

Договір про співпрацю № 1

..... «15» 02 2022

Відокремлений структурний підрозділ
«Вінницький торговельно-економічний фаховий
коледж Державного торговельно-економічного
університету»,
юридична адреса: Україна, 21022, м. Вінниця,
вул. Кіївська 80,
в особі: в.о. директора Лозівської Наталії Ігорівни,
іменованій надалі «Коледж» та
**LİDER İŞ GÜCÜ TEMİNİ YÖNETİM
DANIŞMALIĞI ORGANİZASYON TURİZM
TİCARET LTD.ŞTİ**
Çağlayan Mah.2043 sk. Doruk apt. NO: 11Ç kapı
NO:5 Muratpaşa/ Antalya /Türkiye
іменованій надалі «Компанія» з іншого боку
та іменованій надалі «Сторони» уклали цей договір
про співпрацю.
Усі сторони визнають свої права та уповноважені на
підписання цього документа – Договору про
співпрацю – від імені організацій, які вони
відповідно представляють.

1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

- 1.1 Сторони укладають цей договір з метою організації та проведення стажування для студентів коледжу у рамках навчальної програми, якщо така передбачена, на території Туреччини для оволодіння сучасними формами та методами організації професійної діяльності в галузі туризму, готельного та ресторанного бізнесу, маркетингу підприємництва, адміністрування та управління готелями та ресторанами, а також для формування професійних навичок та вмінь прийняття незалежних рішень у реальних виробничих умовах.
- 1.2 Сторони організовують програму стажування для студентів коледжу на спеціальніх об'єктах галузі готельного та ресторанного бізнесу – на курортних комплексах Туреччини.
- 1.3. Метою цього договору є надання студентам коледжу можливості для отримання професійних навичок та досвіду за допомогою програми стажування на базі приймаючих компаній Туреччини. Ця програма спрямована на культурне збагачення та отримання практичного досвіду студентами, що дозволить їм стати більш освіченими в усіх аспектах, зазначених у програмі, що пов'язані з культурою, традиціями, особливостями та мовою приймаючої країни.

İşbirliği anlaşması No. 1

..... «21» 02 2022

Bir taraftan VSP "VTEFK DTEU", Tüzel adres: Ukrayna, 21022 Vinnitsa şehri, Kievskaya caddesi No:80,
Temsilcisi: Müdür olarak Igor kızı Natalia Lozovskaya,
bundan sonra "Kolej" olarak anılacaktır
ve diğer taraftan
**LİDER İŞ GÜCÜ TEMİNİ YÖNETİM
DANIŞMALIĞI ORGANİZASYON TURİZM
TİCARET LTD.ŞTİ**
Çağlayan Mah.2043 sk. Doruk apt. NO: 11Ç kapı
NO:5 Muratpaşa/ Antalya /Türkiye bundan sonra
"Şirket" olarak anılacaktır
ve bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır, bir araya gelerek bu işbirliği konusuna aşağıdaki şekilde
anlaşmışlardır.
Tüm taraflar haklarını kabul eder ve sırasıyla temsil etkileri kuruluşalar adına bu belgeyi - İşbirliği Anlaşmasını - imzalamaya yetkilidir.

1. GENEL ŞARTLAR

- 1.1 Taraflar, bu anlaşmayı, Türkiye dâhilinde bulunan eğitim kurumlarının öğrencileri için, varsa, müfredat çerçevesinde, turizm, otelcilik ve turizm, restoran işletmeciliği, pazarlama, girişimcilik, otel ve restoranların yönetimi alanında profesyonel faaliyetlerin düzenlenmesi için modern biçim ve yönetiminin yanı sıra profesyonel beceri ve yeteneklerin oluşturulması, gerçek üretim koşullarında bağımsız kararlar alınması yöntemlerine hâkim olmaları yönünde eğitim kursları düzenlemesini hedeflerler.
- 1.2 Taraflar, Türkiye'nin tatil komplekslerinde otel ve restoran işletmesindeki özel tesislerde eğitim kurumu öğrencileri için bir staj programı düzenlemektedir.
- 1.3 Bu anlaşmanın amacı, eğitim kurumlarının öğrencilerine Türk şirketlerine dayalı bir staj programı aracılığıyla mesleki beceri ve deneyim kazanma fırsatları sağlamaktır. Bu program, öğrencilerin ev sahibi ülkenin kültür, gelenekleri, özellikleri ve dili ile ilgili programın tüm yönlerinde daha eğitimli olmalarını sağlayacak kültürel zenginleştirme ve öğrenciler için pratik deneyim için tasarlanmıştır.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Головною метою підписання цього Договору є встановлення співпраці задля надання можливостей студентам навчальних закладів України брати участь у програмі стажування в Туреччині.

2.1 Метою цього договору є співробітництво між Сторонами у галузі міжнародного навчання та проведення стажування студентів коледжу у Туреччині.

2.2 Метою цього договору є засвоєння студентами коледжу сучасних форм та методів професійної роботи в галузі туризму, готельного та ресторанного бізнесу, маркетингу, підприємництва, адміністрування, управління готелями та ресторанами, а також формування їхніх умінь та здібностей у прийнятті незалежних рішень у реальних ринкових та виробничих умовах.

2.3 Партнер бере на себе зобов'язання щодо керівництва, а Компанія зобов'язується організовувати стажування та навчання у сфері надання туристичних послуг, готельного та ресторанного бізнесу, підприємництва, управління готелями та ресторанами на базі підприємств Туреччини.

3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

3.1 Партнер зобов'язується:

3.1.1. Надати Компанії повну необхідну для оформлення документів стажування інформацію про студентів.

3.1.2. Проводити рекламну кампанію серед студентів Коледжу з метою заоччення найбільш талановитої молоді для проведення стажування у галузі туризму на курортних комплексах Туреччини.

3.1.3. Надати студентам Коледжу інформацію про можливості участі в міжнародній програмі навчання та стажування на курортних комплексах Туреччини.

3.1.4. Організовувати разом із уповноваженим представником Компанії проведення співбесід із відбору студентів Коледжу, які бажають брати участь у програмі.

3.1.5. Призначити кваліфіковані кадри, які представлятимуть навчальні заклади для здійснення керівництва міжнародним стажуванням студентів.

3.1.6. Інформувати представників компанії щодо рівня якості знань та практичних умінь студентів, які виявили бажання брати участь у програмі стажування.

3.1.7. Надіслати програму стажування студентам, які пройшли попередній відбір для подальшого узгодження з керівництвом Компанії.

3.1.8. Організовувати та проводити бесіди зі студентами до початку стажування з метою ознайомлення з програмою проведення стажування.

2. SÖZLEŞMENİN AMACI VE KONUSU

Bu Anlaşmanın imzalanmasının temel amacı, Ukrayna'daki eğitim kurumlarının öğrencilerine Türkiye'de bir staj programına katılımları için fırsatlar sağlamak ve bu yönde işbirliği kurmaktır.

2.1 Bu anlaşmanın amacı, Taraflar arasında uluslararası eğitim alanında işbirliği ve Türkiye'deki eğitim kurumlarında öğrencilerin staj yapmasıdır.

2.2 Bu anlaşmanın amacı, turizm, otel ve restoran işletmeciliği, pazarlama, girişimcilik, pazarlama, otel ve restoran işletmeciliği alanında modern biçimde profesyonel çalışma yöntemlerinin eğitim kurumlarının öğrencileri tarafından özülmüşdür. bunun yanı sıra gerçek piyasa ve endüstriye koşullarda bağımsız kararlar verme beceri ve yeteneklerinin oluşumudur.

2.3 Ortak liderlik yükümlülüklerini üstlenir ve Şirket, Türk işletmelerine dayalı turizm hizmetleri, otel ve restoran işletmeciliği, girişimcilik, otel ve restoran işletmeciliği konularında staj ve eğitim düzenlemeyi taahhüt eder.

3. TARAFLARIN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ

3.1 Ortak tarafında kabul edilen taahhütler:

3.1.1 Şirkete, stajla ilgili belgelerin işlenmesi için öğrenciler hakkında gerekli olan tam bilgi sağlaması.

3.1.2 Türkiye'nin tatil komplekslerinde turizmde staj yapmak üzere en yetenekli gençlerin ilgisini çekmek için Üniversite öğrencileri arasında bir reklam kampanyası yürütmek.

3.1.3 Kolej öğrencilerine uluslararası eğitim programına katılma ve Türkiye'deki tatil köylerinde staj yapma olanakları hakkında bilgilerin verilmesi.

3.1.4 Programa katılmak isteyen Üniversite öğrencilerinin seçimi için Şirketin yetkili temsilcisi ile birlikte mülakatlar düzenlemesi.

3.1.5 Öğrencilerin uluslararası stajını yönetmek için eğitim kurumlarını temsil edecek nitelikli personelin belirlenmesi.

3.1.6 Staj programına katılmak isteyen öğrencilerin eğitim düzeyi, bilgi kalitesi ve pratik becerileri hakkında Şirket yetkililerine bilgilere vermesi.

3.1.7 Şirket yönetimi ile mülakatta olarak, staj programını ön seçimi geçen öğrencilere gönderilmesi.

3.1.8 Staj programı ve Şirketin talepleri hakkında bilgi sahibi olmak için staj başlamadan önce bilgilendirilmesi.

та вимогами Компанії.	öğrencilerle toplantılar düzenlemek ve yapmak.
3.1.9. Надати студентам інформацію, що стосується прав та обов'язків Сторін, а також правил та вимог проходження стажування.	3.1.9 Öğrencilere tarafaların hak ve yükümlülükleri, staj zamanı doğacak kural ve şartları hakkında bilgi verilmesi.
3.1.10. Забезпечити присутність представників Сторін у Туреччині з метою контролю за проведеним стажуванням студентів за запитом Компанії.	3.1.10 Şirketin talebi üzerine öğrencilerin stajlarının yürütülmesini kontrol etmek için Tarafların Türkiye'deki temsilcilerinin bulunması sağlanması.
3.2 Компанія зобов'язується:	3.2 Şirket tarafında kabul edilen taahhütler:
3.2.1 Укласти самостійний договір про проведення стажування із кожним, заздалегідь обраним студентом коледжу.	3.2.1 Eğitim kurumunun önceden seçilmiş her bir öğrencisi ile bağımsız staj anlaşmasının yapılması.
3.2.2. Провести попередню співбесіду зі студентами коледжу, за результатами якої представники Компанії організують навчання та підготовку стажистів для проходження стажування.	3.2.2 Şirket temsilcilerinin staj için stajyer eğitim ve öğretimi düzenleyeceği sonuçlara göre eğitim kurumlarının öğrencileri ile ön görüşmeler yapılması.
3.2.3. Призначити кваліфіковані кадри представників Компанії для керівництва та навчання студентів, для здійснення контролю та дотримання вимог програми під час проведення стажування, дотримання студентами трудової дисципліни та внутрішніх правил, що діють на підприємствах Туреччини, а також для здійснення оперативного зв'язку між Партерами та Компанією.	3.2.3 Öğrencileri yönlendirmek ve eğitmek konusunda öğrencilerin stajları sırasında program taleplerinin uygulanmasını kontrol etmek ve bunlara uyum sağlamak, Türk işletmelerinin iş disiplini ve iç kurallarına uymak ve Ortaklar ve Şirket arasında operasyonel iletişimi sürdürmek için Şirket temsilcilerinden nitelikli personel görevlendirmek.
3.2.4. Надати стажерам повну та необхідну документацію, обладнання, уніформу та інформацію, відповідно до їхньої спеціальності та кваліфікації.	3.2.4 Kursiyerlere uzmanlıklarına ve niteliklerine uygun olarak eksiksiz ve gerekli belgeler, ekipman, üniformalar ve bilgilerin sağlanması.
3.2.5. Забезпечити стажерам безпечної умови праці.	3.2.5 Kursiyerlere güvenli çalışma şartlarının sağlanması.
3.2.6. У разі настання конфліктної ситуації забезпечити стажеру необхідну правову допомогу та корпоративну підтримку у Туреччині.	3.2.6 İhlilaf durumunda, kursiyere Türkiye'de gerekli hukuki yardım ve kurumsal desteğin sağlanması.
3.2.7. Надати інформацію по кожному студенту під час проходження його стажування.	3.2.7 Staj süresince her öğrenci hakkında bilgilerin verilmesi.
3.2.8. Забезпечити надання всіх необхідних документів студентам для в'їзду на територію Туреччини та для отримання відповідного типу візи у разі необхідності.	3.2.8 Öğrencilerin Türkiye'ye giriş yapmaları ve gerekirse uygun vize türünü almaları için gerekli tüm belgelerin temin edilmesinin sağlanması.
3.2.9. Забезпечити екстремний зв'язок із контактною особою для надання допомоги Партерам приймаючої організації та навчального закладу для вирішення будь-яких проблем, надзвичайних ситуацій, які можуть виникнути зі студентами.	3.2.9 Ortaklara, ev sahibi kuruluşu ve eğitim kurumuna öğrencilerle ilgili ortaya çıkabilecek sorunları / acil durumları çözmek için yardım sağlaması için irtibat kişi ile acil durum iletişiminin sağlanması.
3.2.10. Негайно повідомити студента про анулюючу програму або про будь-які зміни щодо його участі в програмі стажування. В разі необхідності звернутися до Партерів для координації цього процесу.	3.2.10 Program yerinin iptalini veya staj programına katılımıyla ilgili değişiklikleri derhal öğrenciye bildirilmesi. Gerekirse, büsüreci koordine etmek için Ortaklarla iletişime geçilmesi.
3.2.11. Переконатись у тому, що кожен студент отримує необхідну підтримку і допомогу на його запити щодо вирішення будь-яких питань, які можуть виникнути у студента протягом періоду перебування в Туреччині.	3.2.11 Öğrencinin Türkiye'de kaldığı süre boyunca karşılaşabileceği soruları/sorunlarını çözmek için her öğrencinin talebi üzerine gerekli destek ve yardım alınmasını sağlanması.
3.2.12. Інформувати Партерів про порушення трудової дисципліни з боку студентів та про порушення внутрішніх правил підприємства, де проводиться стажування.	3.2.12 Öğrenciler tarafından iş disiplininin kötüye kullanılması ve stajin yapıldığı işletmenin iç kurallarının ihlali hakkında Ortaklar bilgilendirilmesi.

3.2.13. Припинити стажування у разі зловживання трудовою дисципліною, порушення внутрішніх розпоряджень Компанії або порушення законів в Україні з боку студента та повернути його в Україну.

4. УМОВИ НАВЧАННЯ

4.1 Стажування проводиться на курортних комплексах Турсеччини, на базі яких організовується туристичне обслуговування Турсеччини.

4.2 Під час стажування студенти навчальних закладів вивчають маркетинг, готельний та ресторанний бізнес, підприємництво, адміністрування, управління, знайомляться з організацією туристичних послуг і набувають навичок туристичного обслуговування на курортних комплексах Турсеччини як ресепшністі, бармені, офіціанти, помічники кухаря, покойвики, аниматори і швейцари.

4.3 Витрати на візи, разом із усіма реєстраційними внесками, вартість медичного страхового поліса, оплачуються стажерами за власний кошт.

4.4 Підприємства, які організовують проведення стажування забезпечують студентів проживанням та харчуванням.

4.5 Підприємства, які організовують проведення стажування, беруть на себе зобов'язання щодо оплати щомісячної винагороди стажерам.

5. МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ

5.1 З метою захисту інтересів учасників програми, медичний страховий поліс страхування від нещасного випадку під час проходження стажування в Турсеччині оплачується місцями для проведення стажування.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН

6.1 Сторони несуть відповідальність, відповідно до чинного законодавства Турсеччини та України, за розкриття конфіденційної інформації та комерційної таємниці у процесі співпраці.

6.2 Уповноважений представник Компанії зобов'язується надавати точну інформацію партнерам щодо підприємства, де студент буде проходити стажування, умов і ціноутворення програми.

6.3 У разі невиконання чи неповного виконання умов за цим договором, відповідальна сторона несе відповідальність у відповідності до чинного законодавства Турсеччини та України.

6.4 Відповідно до чинного законодавства обох держав сторони договору також несуть відповідальність у разі, якщо вони не запроваджують відповідних та ефективних заходів для запобігання факту торгівлі людьми.

3.2.13. Öğrencinin iş disiplinini kötüye kullanması Sirketin iç düzenlemelerini veya Türk kanunlarını ihlal etmesi durumunda stajını sonlandırdıp Ukrayna'ya geri gönderilmesi.

4. EĞİTİM ŞARTLARI

4.1 Staj, Türkiye'deki turizm hizmetlerinin düzenlenendiği Türkiye'deki tatil komplekslerinde gerçekleştirilecektir.

4.2 Staj sırasında, eğitim kurumlarının öğrencileri pazarlama, otel ve restoran işletmeciliği, girişimcilik yönetmenlik eğitimi alacak, turizm hizmetlerinin organizasyonu ile tanışır ve Türkiye'nin tatil komplekslerinde resepsiyonist, barmen, garson, aşçılık yardımcıları, hizmetçiler, animatörler olarak turizm hizmetleri becerileri kazanacaklar.

4.3 Tüm kayıt ücretleri, vize masrafları, sağlık sigortası masrafları dahil olmak üzere, kursiyerlerin kendisi tarafından ödenecektir.

4.4 Staj düzenleyen işletmeler öğrencilere konaklama ve yemek sağlar.

4.5 Staj yapan işletmeler, aylık staj ücreti ödemeyen taahhüt ederler.

5. SAĞLIK SIGORTASI

5.1 Program katılımcılarının menfaatlerini korumak amacıyla, Türkiye'deki staj süresince sağlık sigortası ve kaza sigortası, staj yapılan yerler tarafından ödenecektir.

6. TARAFLARIN SORUMLULUKLARI

6.1 Taraflar, işbirliği sürecinde gizli bilgilerin ve ticari sırların ifşa edilmesinden Türkiye ve Ukrayna'nın yürürlükteki mevzuatına göre sorumludur.

6.2 Yetkili Temsilci (Şirket), öğrencinin staj yapacağı işletme, program koşulları ve ücretlendirmesi hakkında Ortaklığa doğru bilgiler vermemeyi taahhüt eder.

6.3 Bu sözleşme kapsamındaki koşulların yerine getirilmemesi veya eksik yerine getirilmesi durumunda sorumlu taraf, Türkiye ve Ukrayna'nın yürürlükteki mevzuatına göre sorumludur.

6.4 Her iki devletin yürürlükteki mevzuatına göre, insan ticareti olgusunu önlmek için uygun ve etkili önlemleri almamaları halinde anlaşmanın tarafları sorumludur.

7. ОБСЯГИ НАДАННЯ ПОСЛУГ

7.1 Партери підтверджують, що мають відповідні умови, знання та можливості у галузі міжнародного обміну та допомагатимуть Компанії розповсюдження та рекламі програм стажування та керуватимуть програмою на території України (у регіонах, де мають представництва, а саме: Київ, Запоріжжя, Івано-Франківськ, Дніпропетровськ, Львів, Вінниця, Житомир, Одеса, Тернопіль, Рівне, Харків, Хмельницький, Черкаси, Полтава) та будуть надавати Компанії кваліфікованих претендентів упродовж календарного року.

7.2 Компанія буде надавати, Партерам усю необхідну інформацію та всі документи для організації стажування студентів навчальних закладів України, а також керуватиме програмою у повній відповідності до діючого законодавства.

7.3 У рамках програми стажування Компанія гарантує, що місце проведення програми буде знайдено студенту заздалегідь до його прибуття до Туреччини. У разі ануляції місця проведення програми, Компанія гарантує та докладе максимум зусиль для зміни місця проведення програми участника протягом 15 робочих днів.

7.4 Сторони домовилися, що підписання цього договору не позбавляє їх прав, які вони мали до підписання цього договору, а також, що підписання цього договору не обмежує або будь-яким іншим способом негативно не впливає на їхні права та правові положення як сторін у відповідністі з цим договором.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1 Сторони договору не відповідають за повне чи часткове невиконання обов'язків за цим договором, якщо вони є результатом природних лих, воєн, блокад, революції, страйків, дій державних органів та посадових осіб, заборон України, Туреччини або іншої держави, змін візового режиму, припинення дипломатичних відносин, змін законодавчої та податкової системи, за умови, що ці обставини безпосередньо впливають на виконання обов'язків за цим договором. У цьому випадку тривалість договорів відносин продовжується на термін дії форс-мажорних обставин. Доказом виникнення перерахованих обставин є надання даної інформації від Торгової Палати України чи відповідних органів Туреччини або України.

8.2 Сторони договору не відповідають за повне чи часткове невиконання зобов'язань за цим договором у разі, якщо вищеперераховані форс-мажорні обставини тривають понад два місяці.

7. HİZMET SUNUMU KAPSAMI

7.1 Ortaklar, uluslararası değişim alanında uygun koşullara, bilgiye ve fırsatlara sahip olduklarını ve Şirkete staj programlarının dağıtımında ve reklamında yardımcı olacaklarını ve program Ukrayna topraklarında (temsilcilerinin bulunduğu bölgelerde: Kiev, Zaporozhye, Ivanya-Frankivsk, Dnepropetrovsk, Lviv, Vinnitsa, Zhitomir, Odessa, Ternopil, Rovno, Kharkiv, Khmelnytsky, Cherkassy, Poltava) yöneticilerini onaylarlar ve Şirkete takvim yılı boyunca nitelikli başvuru sahipleri sağlayacaktır.

7.2 Şirket, Ortaklara Ukrayna'daki eğitim kurumlarının öğrencileri için staj düzenlemeleri için gerekli tüm bilgileri ve tüm belgeleri sağlayacak ve ayrıca programı mevcut mevzuata tam olarak uygun şekilde yönetecektir.

7.3 Staj programının bir parçası olarak Şirket öğrencinin Türkiye'ye gelişinden önce programın yapıldığı yerı bulacağını garanti eder. Programının iptali durumunda Şirket, katılımcının program yerinin 15 is günü içerisinde degisitirilmesini garanti eder ve bu konuda her türlü çabayı gösterecektir.

7.4 Taraflar, bu sözleşmenin imzalanmasının, kendilerini bu sözleşmeyi imzalamadan önce sahip oldukları haklardan mahrum etmedigini kabul etmişlerdir ve ayrıca bu sözleşmenin imzalanmasının, bu sözleşme uyarınca taraf olarak haklarını ve yasal hükümlerini sınırlamadığını veya başka bir şekilde olumsuz etkilemediğini ifade eder.

8. MÜCBİR SEBEPLER

8.1 Anlaşmanın tarafları, doğal afetler, savaşlar, ablukalar, devrimler, grevler, devlet organlarının ve görevlilerinin eylemleri, Ukrayna, Türkiye veya başka bir devlet tarafından getirilen yasaklar, vize rejimindeki değişiklikler, diplomatik ilişkilerin sona ermesi, hukuk ve vergi sistemlerindeki değişiklikler, bu koşulların bu anlaşma kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesini doğrudan etkilemesi şartıyla, bu anlaşma kapsamındaki yükümlülüklerini kısmen veya tamamen yerine getirememelerinden sorumlu değildir. Bu durumda sözleşme ilişkisinin süresi mücbir sebep halleri süresince uzar. Yukarıdaki durumların kanıtı, bu bilgilerin Ukrayna Ticaret Odası'ndan veya Türkiye ve/veya Ukrayna'nın ilgili makamlarından sağlanmalıdır.

8.2 Sözleşmenin tarafları, yukarıdaki mücbir sebep hallerinin iki aydan fazla süresi halinde, bu sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini kısmen veya tamamen yerine getirememelerinden sorumlu değildir.

8.3 Mücbir sebep talebinde bulunan taraf, bu

8.3 Сторона, яка посилається на форс-мажорні обставини повинна повідомити іншу сторону у письмовій формі не пізніше трьох робочих днів з дня виникнення цих обставин. Письмове повідомлення про непереборну силу має містити інформацію про походження непереборної сили від початку її виникнення, ступеня впливу та здатності виконання обов'язків зазначених у цьому договорі.

8.4 Якщо одна з сторін порушує умови зазначені у пункті 7.3 цього договору, відповідна сторона втрачає право на звільнення від відповідальності за невиконання частково або загалом обов'язків, зазначених у цьому договорі, та зобов'язується відшкодувати завдану шкоду іншій стороні.

8.5 У разі настання форс-мажору або обставин непереборної сили, Сторони покладають всі зусилля на продовження і виконання обов'язків зазначених у цьому договорі.

9. РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ

9.1 Сторони приймають та погоджуються вирішувати всі непорозуміння, суперечки та розбіжності, що виникають між ними, шляхом переговорів.

9.2 У разі неможливості вирішення переговорним шляхом суперечок, непорозумінь і розбіжностей, що виникили, суперечки та розбіжності вирішуються суді.

10. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1 Цей договір набирає чинності за умови підписання та діє протягом одного року до повного виконання обов'язків сторін.

10.2 Строк договору може бути продовжено автоматично за умови спільного інтересу у продовженні співпраці.

10.3 Сторона, яка виявила бажання про припинення договору зобов'язується повідомити письмово іншу сторону в строк не пізніше 1 місяця.

10.4 Умови цього договору однакові, обов'язкові для всіх сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою у письмовій формі.

10.5 Сторони договору не мають права переуступки прав за цим договором третій стороні без письмової згоди однієї зі сторін.

10.6 Цей договір виготовлений та підписаний у трьох екземплярах турецькою та українською мовами, кожна з яких має рівноправну юридичну силу та однаковий термін дії.

10.7 Випадки, які не охоплені цим договором, дозволяються сторонами в рамках чинного законодавства Туреччини та України.

10.8 Чинний договір замінє всі попередні переговори, кореспонденцію, попередні

durumun meydana geldiği tarihten itibaren en geç üç iş günü içinde diğer tarafa yazılı olarak bildirilmelidir. Yazılı bir mücbir sebep bildirimini, ortaya çıktıktıandan itibaren mücbir sebebin kaynağı, etki derecesi ve bu sözleşmede belirtilen yükümlülükleri yerine getirme kabiliyeti hakkında bilgi içermelidir.

8.4 Taraflardan birinin işbu sözleşmenin 7.3 maddesinde belirtilen şartları ihlal etmesi durumunda, ilgili taraf işbu sözleşmede belirtilen yükümlülüklerini kısmen veya tamamen yerine getirmemesinden dolayı sorumluluktan muaf olma hakkını kaybeder ve karşı tarafa verdiği zararı tazmin etmeye taahhüt eder.

8.5 Mücbir sebep veya mücbir sebep hallerinde Taraflar bu sözleşmede belirtilen yükümlülüklerin devamı ve yerine getirilmesi için her türlü çabay göstereceklerdir.

9. ANLAŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ

9.1 Taraflar, aralarında ortaya çıkan tüm yanlış anlamaları, anlaşmazlıklarını ve tartışmaları müzakere yoluyla çözmeni kabul ve taahhüt ederler.

9.2 Ortaya çıkan anlaşmazlıkların, yanlış anlaşılmaların ve tartışmaların müzakere yoluyla çözülmesi mümkün olmadığı takdirde, anlaşmazlıklar ve tartışmalar mahkeme yoluyla çözülecektir.

10. SON HÜKÜMLER

10.1 İş bu anlaşma imzalandığı anda yürürlüğe girecektir ve tarafların yükümlülükleri tam olarak yerine getirilecektir. Kadar bir yıl süreyle geçerlidir.

10.2 Anlaşmanın süresi, devam eden işbirliğinde karşılıklı çıkar olması koşuluyla otomatik olarak uzatılabilir.

10.3 Sözleşmeyi feshetme isteğini ifade eden taraf, en geç 1 ay içinde diğer tarafa yazılı olarak bildirime bulunumayı taahhüt eder.

10.4 Bu anlaşmanın şartları tüm taraflar için eşit derecede bağlayıcıdır ve yazılı olarak karşılıklı anlaşma ile değiştirilebilir.

10.5 Sözleşmenin tarafları, taraflardan birinin yazılı onayı olmaksızın bu sözleşme kapsamındaki hakları üçüncü bir kişiye devretme hakkına sahip değildir.

10.6 Bu anlaşma, her biri eşit yasal güçce ve aynı geçerlilik süresine sahip Bulgarca ve Türkçe dillerinde üç nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır.

10.7 İş bu anlaşmanın kapsamadığı durumlar, taraflarla Türkiye ve Ukrayna'nın yürürlükteki mevzuatına göre karara bağlanacaktır.

10.8 İş bu anlaşma, bu anlaşma ile bağlantılı olan önceki tüm müzakerelerin, yazışmaların, önl

домовленості та листи про наміри, які були пов'язані з цим договором, і вони визнаються недійсними.

10.9 Усі зміни, доповнення, додатки до цього договору, – є його нероздільною частиною за умови укладання в письмовій формі та підписання уповноваженими представниками сторін. Зміни, доповнення, додатки до цього договору є його нерозрізною частиною. Зміни чинного договору приймаються у формі додаткових угод.

anlaşmaların ve niyet mektuplarının yerine geçer ve onları geçersiz yapar.

Bu sözleşmenin tüm değişiklikleri, eklemeleri, ekleri yazılı olarak yapılması ve tarafların yetkililere tarafından imzalanması şartıyla, onun ayrılmaz bir parçasıdır. Bu sözleşmede yapılan değişiklikler, eklemeler, ekler onun ayrılmaz bir parçasıdır. Bu sözleşmede yapılan değişiklikler ek sözleşmeler şeklinde kabul edilir.

11. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Відокремлений структурний підрозділ
«Вінницький торговельно-економічний фаховий
коледж Державного торговельно-економічного
університету».

В.о. директора

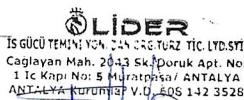
Україна, 21025, м. Вінниця,
вул. Кіївська, 80.

Н.Лозовська

LİDER İŞ GÜCÜ TEMİNİ YÖNETİM
DANIŞMALIĞI ORGANİZASYON TURİZM
TİCARET LTD.ŞTİ

Çağlayan Mah.2043 sk. Doruk apt. NO: 11C kapı
NO:5 Muratpaşa/ Antalya /Türkiye

ENDER MUSTAFA ATBAŞ



İS GÜCÜ TEMİNİ YÖNETİM DANİŞMALIĞI ORGANİZASYON TURİZM
TİCARET LTD.ŞTİ
Çağlayan Mah. 2043 SK. Doruk Apt. No:
1 1c Kapı No: 5 Muratpaşa / ANTALYA
ANTALYA KURUMSAL V.O. 605 1-2 3528

11.TARAFLARIN TÜZEL ADRESLERİ

VSP "VTEEK DTEU",
Ukrayna, 21022 Vinnytsia şehrı,
Kievskaya Caddesi No:80,

Adres: 156589

LİDER İŞ GÜCÜ TEMİNİ YÖNETİM
DANIŞMALIĞI ORGANİZASYON TURİZM
TİCARET LTD.ŞTİ

Çağlayan Mah.2043 sk. Doruk apt. NO: 11C kapı
NO:5 Muratpaşa/ Antalya /Türkiye

ENDER MUSTAFA ATBAŞ

LIDER
İS GÜCÜ TEMİNİ YÖNETİM DANİŞMALIĞI ORGANİZASYON TURİZM
TİCARET LTD.ŞTİ
Çağlayan Mah. 2043 SK. Doruk Apt. No:
1 1c Kapı No: 5 Muratpaşa / ANTALYA
ANTALYA KURUMSAL V.O. 605 1-2 3528